

2023 年度
【博士後期課程】

早稲田大学大学院文学研究科
専門科目 ロシア語ロシア文化コース

入学試験問題
※解答は別紙（横書）

次のロシア語を日本語に訳しなさい。

1)

※この部分は、著作権の関係により掲載できません。

2)

Естественно исходить из того, что целостность структуры и композиция художественного текста обеспечивается, в конечном счете, единством стоящего за ним сознания.

С другой стороны, художественный текст — это речевое произведение, и как таковое он характеризуется прежде всего своим субъектом речи. В разговорном языке это говорящий. Казалось бы, в повествовательном тексте это должен быть автор-создатель текста. Однако дело обстоит сложнее, и прямого соответствия между говорящим в разговорном языке и автором-создателем художественного текста нет. Когда мы ставим задачу описания семантики и функционирования языка в литературном произведении, мы можем говорить только об аналогах говорящего. Роль автора-создателя в художественном произведении нельзя отождествить с ролью говорящего в речевом высказывании по нескольким причинам.

Прежде всего — из-за неполноценности коммуникативной ситуации восприятия художественного текста, в которой автор отделен от своего высказывания. Читатель имеет дело только с текстом, а с его создателем — лишь постольку, поскольку тот отразился в тексте. В этой неполноценной коммуникативной ситуации многие важные механизмы естественного языка остаются не у дел; например, автор не может быть для читателя тем пространственно-временным ориентиром, который необходим для осуществления дейктической референции, как это имеет место в обыденном разговоре. Например, слово здесь в художественном тексте не может указывать место действия через местонахождение автора в настоящий момент, поскольку автор и читатель не имеют общего настоящего момента и общего поля зрения.

※WEB 掲載に際し、以下のとおり出典を追記しております。

From "Традиционный нарратив. Повествователь как аналог говорящего". Семантические исследования: семантика времени и вида в русском языке, семантика нарратива. Елена Викторовна Падучева. 1996. Школа «Языки русской культуры»

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——

(裏へ続く)

———ここから記入すること———

(裏へ続く)

—————これより先の余白には絶対に記入しないこと—————